

# 电影译名 十宗罪



(上接 B17 版)

## 七、以偏概全

《特洛伊》,用故事发生地直接命名,符合这种历史战争巨片的风格,就像《阿拉莫》和《珍珠港》。却非要译成《木马屠城》,事实上“木马屠城”仅仅是这场战争的最后一部分,无法概括全貌。

同样的,《金刚》译成《金刚屠龙》。金刚力斗恐龙只是整个故事中的一个小小高潮,影片这么长,用这么短的片段来概括电影主题,让导演本想表现出极富人性的金刚,变得如此血腥,太莫名其妙了。

## 八、色厉内荏

不知从什么时候开始,“风云”开始流行,像《赌城风云》、《白宫风云》、《迈阿密风云》、《监狱风云》、《无间风云》、《西部风云》、《纽约风云》……任何跟黑帮,或其它宏大叙事相关的,都要用上“风云”两字,想象力极其贫乏。

“黑帮”一词的使用频率也颇高,像《黑帮暴徒》、《鲨鱼黑帮》、《黑帮悍将》、《黑帮风云》……

“追缉令”也常用,比如《低俗小说》译成《黑色追缉令》、《七宗罪》译成《火线追缉令》,此外还有《媚力追缉令》、《红粉追缉令》、《杀戮追缉令》、《外星追缉令》……

还有“悍将”,这样一个看似强悍、实是拗口至极的叫法出现频率高得令人瞠目结舌,像《悍将情仇》、《追命悍将》、《摩天悍将》、《烈火悍将》、《魔鬼悍将》、《时空悍将》、《超时空悍将》、《执法悍将》、《催眠悍将》、《头号悍将》、《星际悍将》……

还有可怕的“神鬼”系列,《神鬼传奇(木乃伊)》、《神鬼奇航(加勒比海盗)》、《神鬼无间(无间道)》、《神鬼玩家(飞行者)》、《神鬼追缉》、《神鬼帝国》、《神鬼战神》、《神鬼战将》、《神鬼战士(角斗士)》、《神鬼悍将》……

近年来,“总动员”频频出现,如《未来总动员》、《魔鬼总动员》、《冲浪总动员》、《汽车总动员》、《鲨鱼总动员》、《海底总动员》、《太空总动员》、《怪物总动员》、《玩具总动员》、《昆虫总动员》……基本上几乎每一部动画片刚一上映,都会自动成为“总动员”家族中的一员。

此外,像“煞星”、“至尊”、“战士”、“传奇”等比较“酷”的译名也颇受青睐。

## 九、自作聪明

《英国病人》译成《英伦情人》,恶俗无比,离题万里,还不够,另外又有一个译名《别问我是谁》。

《洛丽塔》上映之前,同名小说已经名扬天下了,“洛丽塔”三字也成为特定含义,可是非要“掉书袋”,附庸风雅,译成《一树梨花压海棠》,这下可好,又顺手糟蹋了苏东坡大人。“一树梨花压海棠”一句含更多的调侃意味,与伦理无关,而电影讲述一段不伦之恋,观众更多关切同情的是小姑娘洛丽塔的个人命运,用如此诗句作译名,确实不伦不类。

《City of God》,这个名称源于 60 年代一项号称“上帝之城”的住宅修建计划,该计划旨在安置贫民,但 80 年代初这一片地区却被上帝抛弃,成为了里约热内卢最危险的地带,直译为《上帝之城》颇具双重意味,却自作主张译成《无主之城》,反讽的意味就荡然无存了。

还有苏菲·玛索主演的《安娜·卡列尼娜》,译成俗不可耐的《浮世一生情》和《爱比恋更冷》,托尔斯泰若得知,估计要摇头苦叹了。

《Million Dollar Baby》,直译《百万宝贝》或《百万美元宝贝》,一目了然,却译成《登峰造极》,拗口得要命。

《Sleepy Hollow》,“沉睡谷”是故事发生的地方,却更译为《断头谷》,为了“形象生动”不惜篡改地名。

《21 克》是一部结构很棒的影片,传说中灵魂的重量为 21 克,于是翻译工作者心急如焚,以为观众不懂,直接把片名译为《灵魂的重量》!这就好像看悬念片之前,别人提前把结果告诉你一样,令人讨厌。

同样的,《银河系漫游指南》出自同名著名小说,却成《星际大奇航》。

## 十、恶俗艳俗

与“掉书袋”形成鲜明对比的是,电影译名有时走向另一个极端:口语化、艳俗化。

口语化的例子有:《离开拉斯维加斯》译成《两颗绝望的心》,《杀手莱昂》译成《这个杀手不太冷》,《墨西哥往事》译成《英雄不回头》,还有《史密斯夫妇》译为《史密斯大战史密斯》。还有科幻片《进化》,港译干脆叫《地球再发育》,直白得无与伦比。

为了吸引眼球,港译名还尽量往“性”方向靠拢,像《游泳池》译成《泳池情杀案》,《美国馅饼》译成《美国处男》,《红磨坊》译成《情陷红磨坊》,《原罪》译成《激情叛侣》。

## 【你知道吗】

- 《12 猴子》---->《未来总动员》
- 《剪刀手爱德华》---->《幻海奇缘》
- 《不可饶恕》---->《豪情盖天》
- 《红色警戒》---->《狂林战曲》
- 《卡萨布兰卡》---->《北非碟影》
- 《本能》---->《第六感追缉令》
- 《最终幻想》---->《太空战士之灭绝光年》
- 《慧星撞地球》---->《末日救未来》
- 《一条名叫旺达的鱼》---->《靓女大贼神仙鱼》
- 《将军的女儿》---->《铁案风暴》
- 《野战排》---->《杀戮战场》
- 《勇闯夺命岛》---->《石破天惊》
- 《罗马假日》---->《金枝玉叶》
- 《七武士》---->《七侠四义》
- 《西雅图不眠夜》---->《缘份的天空》
- 《三十九级台阶》---->《步步惊心》
- 《音乐之声》---->《真善美》

## 【我们也有才】

不过一味的直译有时也会显得生硬,缺乏韵味,大陆译名近年来还有恶俗化倾向。比如《Moulin Rouge!》,直译为《红磨坊》挺好的,这本是巴黎一处有名的艺术家聚居地,却被译为《情陷花都》。

《Mission: Impossible》,大陆译为《碟中谍》,莫名其妙。还有一个错译的典型是《American Beauty》,片名本是指产自美国的一种四季开花的红蔷薇,大陆将错就错,直译为《美国丽人》,倒是台湾译名《美国心玫瑰情》更贴题。我们也有过一些经典译名,比如《翠堤春晓》、《魂断蓝桥》等,可谓有口皆碑。

## ● 郁金香女性健康在线专栏

# 女性私处护理,误区多多

孙玥:前女排队长,郁金香女性健康在线健康大使

自从担任郁金香女性健康在线的健康大使后,在线留言版和我的博客上便会经常收到姐妹们的留言。有诉说她们心事的,有倾诉她们苦恼的……

说到私处护理,最常见的就是清洗,很多女性朋友都把清洗当作护理之本,所以她们中的很多人喜欢早洗洗,晚洗洗,没病洗洗,有病更要洗洗。这一洗,很多没病的倒还真洗出毛病来了,您知道这是怎么回事吗?

原因很简单,阴道本身的正常菌群是具有“自洁功能”的,频繁的冲洗会破坏阴道的自洁功能,使局部抵抗力下降,从而导致阴道炎的发生。

其实清洁护理,用清水冲洗外阴即可,尽量不要盆浴,以免感染。此外,除非医嘱要求使用阴道冲洗器加强清洁,女性朋友也尽量不要冲洗阴道,因为过分清洁不仅会对阴道的环境造成破坏,而且还容易导致阴道干涩,影响夫妻的感情生活,特别是在用栓剂治疗阴道炎期间,更不能进行阴道冲洗。

虽然很多的女性朋友都知道使用栓剂来治疗阴道炎能够达到很好的效果,但是一些朋友认为栓剂需要助推器,用起来麻烦,还会担心栓剂会弄伤阴道。

其实阴道软胶囊类的栓剂使用起来是很方便,不需要任何辅助器。举个简单的例子:如果您和丈夫孩子一起外出旅游,旅店里没有清洗用具,还担心卫生问题?这时,随身带上西安杨森生产的妇科达克宁 1 粒装,只需用手轻轻把它送入阴道内约 1 指深,15 分钟就能崩解,迅速到达阴道深处的各个角落,在根本处杀灭真

菌,快速有效的治疗阴道炎。除了 1 粒装,您还可以选择快速治疗、轻松省时的 3 粒装,充分治疗、价格实惠的 7 粒装。1 粒和 3 粒采用了先进的软胶囊技术,椭圆形的外壳富有弹性,即便是阴道干涩的女性朋友也不用担心会伤到阴道。

女性朋友在私处护理方面还存在着许多的误区,这里就不一一列举。现在,国内已经有了专业的女性私处护理平台——郁金香女性健康在线 www.e-tulip.cn,它由中国健康教育协会主办,在线上不仅有专业的护理和诊疗知识,还有着许多丰富多彩的女性健康活动。

“郁金香姐姐”孙玥温馨提示:女人私处护理要从平时做起,比如定期作妇科检查;不进行过度清洗;多做运动;保持心情愉快……